



Omya Spa
Omya Distribuzione Srl

1. Scope and Definitions	1. Obiettivo e definizioni
<p>a) These General Terms and Conditions of Sale (hereinafter referred to as "Terms") apply to all quotes, price lists, offers, order confirmations, delivery of any tangible and intangible goods, and any performance (of any works, services or other) made by the companies mentioned on the top of this page (hereafter individually referred to as "Seller") and all request for quotes and purchase orders placed by Seller's customers (hereinafter individually referred to as "Buyer"). Any general terms and conditions and/or any other additional, different or conflicting provision stipulated by Buyer, are expressly not accepted by Seller, and shall not apply. Neither delivery nor performance nor any representations nor other statements or information provided by or on behalf of Seller shall alter these Terms or the rights and duties of Seller and Buyer defined herein.</p>	<p>a) Le presenti Condizioni Generali di Vendita (d'ora in poi denominate "Condizioni") si applicano a tutti i preventivi, listini prezzi, offerte, conferme d'ordine, consegna di qualsiasi bene materiale ed immateriale, e qualsiasi prestazione (di qualsiasi opera, servizio o altro) effettuate dalle società menzionate all'inizio di questo documento (d'ora in poi denominate individualmente "Venditore") e a tutte le richieste di preventivo e ordini di acquisto effettuati dai clienti del Venditore (qui di seguito denominati individualmente "Acquirente"). Qualsiasi termine o condizione generale e/o qualsiasi altra disposizione aggiuntiva, diversa o confliggente formulata dall'Acquirente, sono espressamente non accettati dal Venditore e dunque non sono applicabili. La consegna, l'esecuzione o alcuna affermazione, dichiarazione o informazione fornite da o per conto del Venditore altereranno queste Condizioni o i diritti e i doveri del Venditore e dell'Acquirente qui definiti.</p>
<p>b) "Affiliate/s" shall include any corporation, association, or other entity that directly or indirectly controls, is controlled by, or is under common control with a Party, either currently or during the term of the Agreement. The term "control" (including, its correlative meanings "controlled by" and "under common control with") means the power to exercise a decisive influence over the activities and/or the management, whether through the ownership of voting securities, by contract or otherwise.</p>	<p>b) "Affiliato/i" include qualsiasi società, associazione o altra entità che direttamente o indirettamente controlla, è controllata da o è sotto il controllo comune di una Parte, sia attualmente che durante l'esecuzione il Contratto. Il termine "controllo" (compresi i suoi significati correlati "controllato da" e "sotto il controllo comune di") significa il potere di esercitare un'influenza decisiva sulle attività e/o la gestione, sia attraverso la partecipazione societaria con diritto di voto, sia per contratto o in altro modo.</p>
<p>c) Seller and Buyer are herein individually and collectively also referred to as "Party" or "Parties", respectively.</p>	<p>c) Il Venditore e l'Acquirente sono qui indicati individualmente e collettivamente anche come "Parte" o "Parti", rispettivamente.</p>
<p>d) "Goods" shall, for the purpose of these Terms, include any tangible and intangible goods and any performance (of any works, services or other), which are delivered by Seller, its Affiliates or subcontractors.</p>	<p>d) "Beni" comprendono, ai fini delle presenti Condizioni, qualsiasi bene materiale e immateriale, qualsiasi prestazione (di qualsiasi opera, servizio o altro), che siano consegnati dal Venditore, dalle sue Affiliate o subappaltatori.</p>
2. Conclusion and Content of Agreement	2. Conclusione e contenuto dell'Accordo
<p>Seller's quotes, price lists and offers are non-binding. A binding agreement is established by and with the content of Seller's written or electronic order confirmation or, if none, by Seller's delivery or performance. These Terms together with Seller's order confirmation or, if none, with Seller's delivery or performance constitute the entire agreement (collectively referred to as "Agreement") between the Parties. Buyer shall review Seller's order confirmation and respond in writing in case of any incorrectness immediately upon receipt.</p>	<p>I preventivi, i listini e le offerte del Venditore non sono vincolanti. L'accordo vincolante è costituito dalla conferma d'ordine scritta o elettronica del Venditore e dal suo contenuto o, in mancanza, si intende concluso con la consegna o con l'esecuzione della prestazione da parte del Venditore. Le presenti Condizioni insieme alla conferma d'ordine del Venditore o, in mancanza, la consegna o la prestazione del Venditore costituiscono l'intero accordo (collettivamente denominati "Accordo") tra le Parti. L'Acquirente deve esaminare la conferma d'ordine del Venditore e in caso di inesattezze comunicarlo per iscritto immediatamente alla ricezione.</p>

General Terms and Conditions of Sale / Termini e condizioni generali di vendita

Valid from: September 1, 2022 / Valido da: 1° Settembre 2022

Omya Spa
Omya Distribuzione Srl



3. Affiliates and Subcontractors	3. Affiliate e subappaltatori
Seller is entitled, at its discretion, to deliver or perform entirely or partly:	Il Venditore ha il diritto, a sua discrezione, di consegnare o adempiere interamente o parzialmente:
a) through its Affiliates, which shall act in their own name and shall be solely liable to the Buyer for correct execution of the Agreement according to these Terms, and/or	a) attraverso le sue Affiliate, le quali agiranno in proprio nome e saranno le uniche responsabili nei confronti dell'Acquirente per la corretta esecuzione del Contratto secondo le presenti Condizioni, e/o
b) through third-party subcontractors.	b) attraverso terzi subappaltatori.
4. Price and Payment	4. Prezzo e pagamento
a) The price payable by Buyer shall be the price set forth in Seller's order confirmation or invoice. Unless otherwise defined therein or agreed between the Parties in writing, the price is payable in the currency of the country in which Seller is domiciled, and shall be exclusive of any taxes, duties or other levies, which shall be borne by Buyer.	a) Il prezzo da pagarsi dall'Acquirente sarà il prezzo indicato nella conferma d'ordine o nella fattura del Venditore. A meno che non sia diversamente stabilito in esse o concordato tra le parti per iscritto, il prezzo è pagabile nella valuta del paese in cui il Venditore è domiciliato e sarà al netto di qualsiasi tassa, imposta o onere, che saranno a carico dell'Acquirente.
b) Seller reserves the right, at any time before delivery or performance, to increase the price based on any factors beyond the Seller's control (such as foreign exchange fluctuations, currency regulations, increases in freight costs or duties, increase in the costs of labour, materials, energy, or other costs of manufacture, or changes to delivery dates, quantities or specifications requested by Buyer and accepted by Seller).	b) Il Venditore si riserva il diritto, in qualsiasi momento prima della consegna o dell'esecuzione, di aumentare il prezzo in base a qualsiasi fattore al di fuori del proprio controllo (come fluttuazioni del cambio estero, regolamenti valutari, aumenti dei costi di trasporto o dei dazi, aumento dei costi di manodopera, materiali, energia o altri costi di produzione, o cambiamenti nelle date di consegna, quantità o specifiche richieste dell'Acquirente e accettate dal Venditore).
c) The prices are EXW at the domicile of Seller, in accordance with the ICC-Incoterms 2020, unless otherwise defined in Sellers order confirmation or agreed between the Parties in writing.	c) I prezzi sono EXW al domicilio del Venditore, in accordo con gli ICC-Incoterms 2020, salvo che non sia diversamente indicato nella conferma d'ordine del Venditore o concordato tra le Parti per iscritto.
d) The payment term is 30 days upon the invoice date, unless otherwise defined in the corresponding order confirmation or the invoice. The Seller reserves the right to request full or partial prepayment, e.g. before delivery, performance, production start, shipping, etc.	d) Il termine di pagamento è di 30 giorni dalla data della fattura, salvo che non sia diversamente indicato nella conferma d'ordine o nella fattura. Il Venditore si riserva il diritto di richiedere il pagamento anticipato totale o parziale, ad esempio prima della consegna, dell'adempimento, dell'inizio della produzione, della spedizione, ecc.
e) No amounts due and payable may be withheld or set off against any type of counterclaims.	e) Nessun pagamento dovuto e esigibile può essere sospeso o compensato con qualsiasi tipo di pretesa.
f) In case of failure to comply with payment terms	f) In caso di mancato rispetto dei termini di pagamento
(i) Buyer is automatically in delay and is obliged to pay interest on arrears of ten (10) percent per year on the corresponding outstanding, and	(i) L'Acquirente è automaticamente inadempiente ed è obbligato a pagare interessi di mora del dieci (10) per cento annuo sull'importo insoluto, e
(ii) Seller and any of its Affiliates is entitled to stop and/or request prepayment for pending deliveries to Buyer and any of its Affiliates.	(ii) Il Venditore e qualsiasi sua Affiliata ha il diritto di sospendere le consegne e/o richiedere il pagamento anticipato per le consegne future per all'Acquirente e a qualsiasi suo Affiliato.
This applies immediately and without notice of Seller.	Quanto sopra trova immediata applicazione senza necessità di alcun preavviso al Venditore.

General Terms and Conditions of Sale / Termini e condizioni generali di vendita

Valid from: September 1, 2022 / Valido da: 1° Settembre 2022

Omya Spa
Omya Distribuzione Srl



5. Benefits and Risks	5. Benefici e rischi
<p>Subject to Clause 6 below, the benefits and risks shall pass to Buyer upon the earliest of a) Seller's notification that the Goods are ready for dispatch or b) the delivery of the Goods in accordance with the agreed delivery terms or c) the delivery of the Goods to the consignment stock at Buyer's plant, if applicable.</p>	<p>Subordinatamente a quanto previsto nella Clausola 6 di seguito, i benefici e i rischi passeranno all'Acquirente al verificarsi del primo tra i seguenti eventi: a) alla notifica da parte del Venditore che i Beni sono pronti per la spedizione ovvero b) alla consegna dei Beni in conformità con i termini di consegna concordati ovvero c) alla consegna dei Beni al magazzino di spedizione presso lo stabilimento dell'Acquirente, laddove applicabile.</p>
6. Retention of Title	6. Riserva di proprietà
<p>a) To the extent permitted under the law of the country to which the Goods are delivered, Seller shall retain benefit and title to the Goods until Buyer has paid the price in full. If such law does not permit retention of title but permits Seller to retain other rights to the Goods, Seller shall be entitled to exercise all rights of this kind.</p>	<p>a) Nella misura in cui ciò è consentito dalla legge del paese in cui i Beni sono consegnati, il Venditore manterrà la proprietà dei Beni fino a quando l'Acquirente non avrà pagato per intero il loro prezzo. Se la legge applicabile non permette la riserva del titolo di proprietà ma consente al Venditore di conservare altri diritti sui Beni, il Venditore sarà autorizzato ad esercitare tutti questi diritti.</p>
<p>b) Buyer undertakes to assist Seller in connection with all measures for purposes of securing credit for the Goods and, in particular, to enter into corresponding supplemental agreements, if necessary. Buyer authorizes Seller to have the entry or priority note regarding the retention of title registered in public registries and the like. Buyer further agrees to keep the Goods in good storage and repair and to insure them against loss or damage until the purchase price has been paid in full.</p>	<p>b) L'Acquirente si impegna ad assistere il Venditore in relazione a tutte le misure volte a garantire il credito per i Beni e, in particolare, a stipulare ogni relativo accordo si rendesse necessario. L'Acquirente autorizza il Venditore a far registrare l'iscrizione o la nota relativa alla riserva di proprietà nei registri pubblici e simili. L'Acquirente si impegna inoltre a mantenere i Beni in buone condizioni, a ripararli e ad assicurarli contro perdite o danni fino al completo pagamento del prezzo d'acquisto.</p>
7. Deliveries	7. Consegne
<p>a) Seller will exercise its reasonable efforts to adhere to agreed delivery dates, subject to the reservation of itself obtaining deliveries and transport contractors' services being provided in due time, but does not accept any binding obligation in regard to proposed or agreed delivery dates or leadtimes. Circumstances beyond Seller's control that render timely delivery impossible or lead to increased cost shall entitle Seller, at its option, to postpone delivery, to make partial delivery or to withdraw from the Agreement, in whole or in part. Partial delivery is reserved also in case of absence of such reasons.</p>	<p>a) Il Venditore eserciterà ogni ragionevole sforzo per rispettare le date di consegna concordate, a condizione di ottenere le consegne e i servizi di trasporto dei propri appaltatori in tempo utile, ma non accetta alcun obbligo vincolante riguardo alle date di consegna o ai tempi di consegna proposti o concordati. Circostanze al di fuori del controllo del Venditore che rendono impossibile una consegna puntuale o comportano un aumento dei costi autorizzano il Venditore, a sua scelta, a posticipare la consegna, ad effettuare una consegna parziale o a recedere dal Contratto, in tutto o in parte. Il Venditore si riserva di effettuare consegne parziali anche in assenza di tali motivi.</p>
<p>b) All liability on the part of Seller for damages resulting from delayed delivery, partial delivery or withdrawal from the Agreement shall be excluded to the extent permitted by law. In the event of liability of Seller, the liability shall be limited to the costs of a replacement delivery of Goods from Seller, minus delivery costs.</p>	<p>b) Ogni responsabilità da parte del Venditore per danni derivanti da ritardi nella consegna, consegne parziali o recesso dall'Accordo è esclusa nella massima misura consentita dalla legge. In caso di responsabilità del Venditore, la responsabilità sarà limitata ai costi di una consegna sostitutiva dei Beni da parte del Venditore, detratti i costi di consegna.</p>
<p>c) Seller reserves the right to deliver plus/minus 5% of the quantity of Goods defined in the order confirmation.</p>	<p>c) Il Venditore si riserva un margine di tolleranza nella consegna di +/- 5% della quantità dei Beni indicata nella</p>

General Terms and Conditions of Sale / Termini e condizioni generali di vendita

Valid from: September 1, 2022 / Valido da: 1° Settembre 2022



Omya Spa
Omya Distribuzione Srl

<p>The weight determined in connection with loading shall be determinative for the calculation.</p>	<p>conferma d'ordine. Il peso determinato al carico è determinante per il calcolo.</p>
<p>d) Cost for waiting time, demurrage, or the like due to delayed acceptance / taking over of the Goods by Buyer or persons acting on behalf of Buyer shall be invoiced to and paid by Buyer.</p>	<p>d) Il costo per il tempo di attesa, controstallia o simili a causa dell'accettazione / presa in consegna dei Beni da parte dell'Acquirente o da persone che agiscono per conto dell'Acquirente saranno fatturate all'Acquirente e da lui pagate.</p>
<p>8. Warranties</p>	<p>8. Garanzie</p>
<p>a) Seller warrants that, at the time of delivery, the Goods (i) conform to the then current specifications, (ii) are manufactured, packaged and labeled in compliance with the applicable laws at the place of manufacture, and (iii) are free from any legal encumbrances.</p>	<p>a) Il Venditore garantisce che, al momento della consegna, i Beni (i) sono conformi alle specifiche in vigore a quel momento, (ii) sono fabbricati, imballati ed etichettati in conformità alle leggi applicabili nel luogo di fabbricazione e (iii) sono liberi da qualsiasi gravame legale.</p>
<p>b) ANY WARRANTY AND REPRESENTATION OF ANY PERFORMANCE OF THE GOODS AND OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE IS EXCLUDED. ALL INFORMATION THAT HAS BEEN OR MAY BE GIVEN TO BUYER (E.G. IN PRODUCT INFORMATION, SAFETY DATA SHEETS, OTHER ACCOMPANYING PRODUCT DOCUMENTATIONS, COMMUNICATIONS AND RECOMMENDATIONS) SHALL NOT BE CONSIDERED AS WARRANTY OR REPRESENTATION OF SELLER. THE EXPRESS REPRESENTATIONS SELLER MAKES TO BUYER IN CLAUSE 8 a) ARE THE ONLY REPRESENTATIONS SELLER MAKES. ANY OTHER WARRANTIES AND REPRESENTATIONS, BE IT BY LAW, EXPLICIT OR IMPLICIT, ARE TO THE EXTENT POSSIBLE UNDER APPLICABLE LAW EXCLUDED. BUYER IS RESPONSIBLE FOR CARRYING OUT APPROPRIATE TESTING REGARDING THE SUITABILITY OF THE GOODS OR WORKS OR SERVICES FOR BUYER'S PARTICULAR PURPOSES AND PROCESSING CONDITIONS.</p>	<p>b) E' ESCLUSA QUALSIASI GARANZIA E DICHIARAZIONE DI PRESTAZIONE DEI BENI O DI COMMERCIALIZZABILITÀ O DI IDONEITÀ DEGLI STESSI AD UNO SCOPO PARTICOLARE. TUTTE LE INFORMAZIONI CHE SONO STATE O POSSONO ESSERE FORNITE ALL'ACQUIRENTE (AD ESEMPIO NELLE INFORMAZIONI SUL PRODOTTO, NELLE SCHEDE DI SICUREZZA, IN ALTRI DOCUMENTI DI ACCOMPAGNAMENTO DEL PRODOTTO, NELLE COMUNICAZIONI E NELLE RACCOMANDAZIONI) NON SARANNO CONSIDERATE COME GARANZIE O DICHIARAZIONI DEL VENDITORE. LE DICHIARAZIONI CHE IL VENDITORE FORNISCE ALL'ACQUIRENTE NELLA CLAUSOLA 8 a) SONO LE UNICHE DICHIARAZIONI CHE IL VENDITORE RILASCI. QUALSIASI ALTRA GARANZIA O DICHIARAZIONE, CHE SIA PER LEGGE ESPLICITA O IMPLICITA, È ESCLUSA NELLA MISURA CONSENTITA DALLA LEGGE APPLICABILE. L'ACQUIRENTE È RESPONSABILE DELL'ESECUZIONE DI PROVE APPROPRIATE RIGUARDO ALL'IDONEITÀ DEI BENI, DEI LAVORI O DEI SERVIZI PER I PROPRI SCOPI E LE PROPRIE CONDIZIONI DI LAVORAZIONE PARTICOLARI.</p>
<p>9. Buyer's Claims</p>	<p>9. Reclami dell'Acquirente</p>
<p>a) Claims shall be valid only if made substantiated indicating the reasons in writing within three (3) working days for dry Goods, twelve (12) working hours for wet Goods, and three (3) working days for works, services or any other 'Goods' (as defined above), respectively, each from the time of delivery. In default of such timely notice, the corresponding deliveries and/or performances shall be deemed to have been accepted by Buyer.</p>	<p>a) I reclami saranno validi solo se motivati e presentati per iscritto entro tre (3) giorni lavorativi per i Beni secchi, dodici (12) ore lavorative per i Beni umidi e tre (3) giorni lavorativi per lavori, servizi o qualsiasi altro "Bene" (come sopra definito), tutti decorrenti dal momento della consegna o della prestazione. In mancanza di tempestiva comunicazione, le consegne e/o prestazioni corrispondenti saranno considerate accettate dall'Acquirente.</p>
<p>b) Seller shall be entitled, at its discretion, to inspect or have inspected the objected Goods at Buyer's premises, and/or to require Buyer to send a sample of the objected goods to Seller withing reasonable time.</p>	<p>b) Il Venditore avrà il diritto, a sua discrezione, di ispezionare o far ispezionare i Beni contestati nei locali dell'Acquirente e/o di richiedere all'Acquirente di inviare un campione dei beni contestati al Venditore entro un tempo</p>

General Terms and Conditions of Sale / Termini e condizioni generali di vendita

Valid from: September 1, 2022 / Valido da: 1° Settembre 2022

Omya Spa
Omya Distribuzione Srl



	ragionevole.
<p>c) Buyer shall keep the objected Goods separate from other goods in their original condition and not use them.</p>	<p>c) L'Acquirente deve tenere i Beni contestati separati dagli altri beni nella loro condizione originale e non usarli.</p>
<p>d) No Claim for non-compliance with the represented specifications or shortage in quantity of any individual delivery or for any other reason shall be valid after the delivered Goods have been mixed with other goods or used in the production process of Buyer or Buyer's customers. For the purposes of these Terms, "Claims" means any claims, demands, causes of action, legal actions, proceedings, judgments, awards, damages, losses, costs, expenses, fines, penalties, litigation costs, reasonable attorney's fees, regress claims and any other liability.</p>	<p>d) Nessun reclamo per non conformità alle specifiche rappresentate o per difetto di quantità di qualsiasi consegna individuale o per qualsiasi altra ragione sarà valido dopo che i Beni consegnati siano stati mescolati con altre merci o usati nel processo produttivo dell'Acquirente o dei clienti dell'Acquirente. Ai fini delle presenti Condizioni, per "Reclami" si intende qualsiasi reclamo, richiesta, pretesa, azione legale, procedimento, sentenza, decisione, danno, perdita, costo, spesa, multa, penalità, costo del contenzioso, spese legali ragionevoli, azione di regresso e qualsiasi altra responsabilità.</p>
<p>e) Subject to timely complaint and compliance with the above provisions by Buyer, Seller, at its option, shall either replace the nonconforming Goods with Goods that conform to the current specifications, or improve the Goods, or reduce or refund the price. Buyer shall, upon Seller's instruction, return the nonconforming Goods to Seller in their original condition or dispose them. It is understood that this shall be Buyer's sole Claim.</p>	<p>e) Subordinatamente al reclamo tempestivo e al rispetto delle disposizioni precedenti da parte dell'Acquirente, il Venditore, a sua scelta, sostituirà i Beni non conformi con Beni conformi alle specifiche attuali, o migliorerà i Beni, o ridurrà o rimborserà il prezzo. L'Acquirente dovrà, su istruzione del Venditore, restituire i Beni non conformi al Venditore nelle loro condizioni originali o smaltirli. Resta inteso che questo sarà l'unica pretesa dell'Acquirente.</p>
<p>10. Limitation of Liability</p> <p>UNLESS SELLER CAUSED A DAMAGE BY GROSS NEGLIGENCE OR WILLFUL MISCONDUCT, <u>IN NO EVENT</u> SHALL SELLER, ITS AFFILIATES, AUXILIARY PERSONS, SUBCONTRACTORS, AND THEIR EMPLOYEES AND DIRECTORS BE LIABLE FOR ANY DIRECT, INDIRECT, INCIDENTAL OR CONSEQUENTIAL DAMAGES, ANY LOSS OF PROFITS, OPPORTUNITIES, REVENUES, AND ANY REPUTATIONAL DAMAGE, AND ANY OTHER DAMAGE, WHETHER AS A RESULT OF BREACH OF CONTRACT, BREACH OF REPRESENTATIONS AND WARRANTIES, TORT OR OTHERWISE.</p>	<p>10. Limitazione di Responsabilità</p> <p>A MENO CHE IL VENDITORE NON ABBIA CAUSATO UN DANNO PER NEGLIGENZA GRAVE O DOLO, <u>IN NESSUN CASO</u> IL VENDITORE, LE SUE AFFILIATE, GLI AUSILIARI, I SUBAPPALTATORI E I LORO DIPENDENTI E AMMINISTRATORI SARANNO RESPONSABILI PER QUALSIASI DANNO DIRETTO, INDIRETTO, INCIDENTALE O CONSEGUENZIALE, QUALSIASI PERDITA DI PROFITTO, OPPORTUNITÀ, RICAVI E QUALSIASI DANNO ALLA REPUTAZIONE E QUALSIASI ALTRO DANNO DERIVANTE TANTO DA VIOLAZIONI DEL CONTRATTO O DELLE DICHIARAZIONI E GARANZIE, QUANTO DA RESPONSABILITÀ EXTRACONTRATTUALE O QUALSIASI ALTRO TITOLO.</p>
<p>11. Trademarks</p> <p>In connection with further processing or other use of the Goods (including transferring into another container, re-packaging, mixing, etc.), the trademarks (including, in particular, brand names, logos, etc.) are to be removed from the delivered Goods. Any further use of such signs shall be permissible only with the prior written consent of owner of such signs.</p>	<p>11. Marchi</p> <p>In occasione di lavorazioni ulteriori o altro uso dei Beni (compreso il trasferimento in un altro contenitore, il riconfezionamento, la miscelazione, ecc.), i marchi (compresi, in particolare, i nomi commerciali, i loghi, ecc.) devono essere rimossi dai Beni consegnati. Qualsiasi ulteriore uso di tali segni sarà consentito solo con il previo consenso scritto del proprietario di tali segni.</p>
<p>12. Obligation to keep Records and to cooperate</p> <p>(a) Buyer shall maintain complete and accurate records of all quantities of product purchased and their use.</p>	<p>12. Obbligo di tenere registri e collaborare</p> <p>(a) L'Acquirente deve mantenere registri completi e accurati di tutte le quantità di prodotto acquistate e del loro uso.</p>

General Terms and Conditions of Sale / Termini e condizioni generali di vendita

Valid from: September 1, 2022 / Valido da: 1° Settembre 2022

Omya Spa
Omya Distribuzione Srl



<p>(b) If any governmental or other competent authority or Seller issues a product withdrawal or recall or wants to communicate an information to the market, Buyer shall fully cooperate with Seller, in particular, upon and in accordance with Seller's instruction, in:</p>	<p>(b) Laddove qualsiasi autorità governativa o altra autorità competente o il Venditore procedessero con un ritiro o un richiamo di prodotto o intendessero comunicare un'informazione al mercato, l'Acquirente collaborerà pienamente con il Venditore, secondo le sue istruzioni, al fine di :</p>
<p>(i) promptly contacting any third party users which Seller desires to be contacted, which have received the Goods or processed products containing the Goods (hereafter the "Users") from Buyer,</p>	<p>(i) contattare prontamente qualsiasi utente terzo che il Venditore richieda di contattare, che abbia ricevuto i Beni o i prodotti lavorati contenenti i Beni (di seguito gli "Utenti") dall'Acquirente,</p>
<p>(ii) promptly communicating to such Users any information or instructions which Seller wishes to transmit,</p>	<p>(ii) comunicare prontamente a tali Utenti qualsiasi informazione o istruzione che il Venditore richieda di trasmettere,</p>
<p>(iii) obtaining the removal of all Goods or processed products containing the Goods from Buyer's inventory and the inventory of Users, and/or to organize a recall, and</p>	<p>(iii) ottenere la rimozione di tutti i Beni o prodotti lavorati contenenti i Beni dal magazzino dell'Acquirente e dai magazzini degli Utenti, e/o organizzare un ritiro, e</p>
<p>(iv) disposing of removed Goods.</p>	<p>(iv) smaltire i Beni ritirati.</p>
<p>(c) Seller agrees to reimburse Buyer for all reasonable direct out-of-pocket costs and expenses actually incurred as a result of removing of and disposing of Goods produced by Seller as requested by Seller. Seller disclaims any liability for Goods produced by third party producers, Buyer's or third parties' finished products or work in process.</p>	<p>(c) Il Venditore accetta di rimborsare all'Acquirente tutti i costi e le spese dirette ragionevoli ed effettivamente sostenute per la rimozione e lo smaltimento dei Beni prodotti dal Venditore come da lui richiesto. Il Venditore declina ogni responsabilità per i Beni prodotti da produttori terzi, i prodotti finiti dell'Acquirente o di terzi o i lavori in corso.</p>
<p>13. Confidentiality</p>	<p>13. Riservatezza</p>
<p>Until the end of the term of the Agreement and for a subsequent period of 5 (five) years, Buyer agrees to keep the existence of the Agreement and any information supplied to it by Seller under the Agreement and/or before the Agreement is made (including, in particular, information regarding offers, pricing, financial information, market information, customer data, data of employees, manufacturing and technical information and know-how) confidential.</p>	<p>Per tutta la durata dell'Accordo e per un periodo successivo di 5 (cinque) anni, l'Acquirente accetta di mantenere l'esistenza dell'Accordo e qualsiasi informazione fornitagli dal Venditore ai sensi dell'Accordo e/o prima della stipula dell'Accordo (incluse, in particolare, informazioni riguardanti offerte, prezzi, informazioni finanziarie, informazioni di mercato, dati dei clienti, dati dei dipendenti, informazioni tecniche e di produzione e know-how) riservate.</p>
<p>14. Force Majeure</p>	<p>14. Forza Maggiore</p>
<p>a) Non-, bad-, or late-performance of Seller shall be excused to the extent that performance is rendered impossible or prevented or hindered or is delayed by an event of force majeure, governmental act, or change of circumstances beyond the control of Seller (e.g. war and war like activities, revolution, terrorist act, strike, environmental catastrophe, geological implications, epidemics, pandemics, implementation of new economic restrictions/sanctions, economic collapse, collapse of currency, non-, bad-, or late-performance of Seller's own suppliers, service providers and (sub-)contractors, explosions, fire, collapse of infrastructure, cyber incidents or attacks, IT systems failure, shortfalls/shortages of any kind, etc.). Seller shall (i) inform Buyer accordingly, and (ii) resume performance of its obligations under the</p>	<p>a) Il mancato, inesatto o ritardato adempimento del Venditore sarà giustificato nella misura in cui la prestazione sia resa impossibile, impedita, ostacolata o ritardata da un evento di forza maggiore, atto governativo o cambiamento di circostanze al di fuori del controllo del Venditore (ad es. guerra e attività simili alla guerra, rivoluzione, atto terroristico, sciopero, catastrofe ambientale, implicazioni geologiche, epidemie, pandemie, attuazione di nuove restrizioni/sanzioni economiche, crisi economica, crisi valutaria, mancato, inesatto o ritardato adempimento dei fornitori, fornitori di servizi e subappaltatori del Venditore, esplosioni, incendi, crollo di infrastrutture, incidenti o attacchi cibernetici, guasto dei sistemi informatici, carenze di qualsiasi tipo, ecc.) Il Venditore (i) informerà l'Acquirente di conseguenza e (ii) riprenderà</p>

General Terms and Conditions of Sale / Termini e condizioni generali di vendita

Valid from: September 1, 2022 / Valido da: 1° Settembre 2022

Omya Spa
Omya Distribuzione Srl



Agreement within reasonable time after such causes are removed.	l'esecuzione dei suoi obblighi ai sensi dell'Accordo entro un tempo ragionevole dopo la cessazione di tali cause.
b) In case performance by Seller of any of its obligations under the Agreement is rendered impossible by any of the above events, the Parties agree to negotiate in good faith their respective affected obligations.	b) Nel caso in cui l'adempimento da parte del Venditore di uno qualsiasi dei suoi obblighi ai sensi dell'Accordo sia reso impossibile da uno qualsiasi degli eventi di cui sopra, le Parti concordano di rinegoziare in buona fede i rispettivi obblighi.
15. Miscellaneous	15. Varie
a) Assignment. Except as per Clause 3 above, neither Party shall have the right, without the prior written consent of the other Party, to assign, transfer or dispose of, in whole or in part, its respective rights, claims and obligations under the Agreement.	a) Cessione. Salvo quanto previsto dalla Clausola 3, nessuna delle due Parti avrà il diritto, senza il previo consenso scritto dell'altra Parte, di cedere, trasferire o disporre, in tutto o in parte, i rispettivi diritti, pretese e obblighi ai sensi dell'Accordo.
b) Modifications and Amendments. Any modifications and/or amendments of the Agreement, including of this Clause, shall be valid only if made in writing and signed by both Parties, whereas the signed documents can be exchanged physically or electronically.	b) Modifiche ed Aggiunte. Qualsiasi modifica e/o aggiunta all'Accordo, compresa la modifica di questa clausola, sarà valida solo se concordata per iscritto e firmata da entrambe le Parti; i documenti firmati possono essere scambiati fisicamente o elettronicamente.
c) Severability. Should any provision of the Agreement be held unenforceable or in conflict with the applicable laws, then the invalid or unenforceable provision shall be replaced with a provision which accomplishes, to the extent possible, the original business purpose of such provision in a valid and enforceable manner, and the remainder of the Agreement shall remain binding upon the Parties. This Clause shall apply by way of analogy if the Agreement is incomplete.	c) Separabilità. Se una qualsiasi disposizione dell'Accordo dovesse essere ritenuta inapplicabile o in conflitto con la legge applicabile, la disposizione non valida o inapplicabile sarà sostituita con una disposizione che realizzi, per quanto possibile, lo scopo commerciale originale della disposizione originale invalida o inapplicabile, e il resto dell'Accordo rimarrà vincolante per le Parti. Questa clausola si applica per analogia se l'Accordo è incompleto.
d) Compliance with laws and Trade Control. Buyer undertakes that in connection with the use of the Goods (including end use thereof) and the performance of the Agreement, Buyer and those under its control shall comply at all times with all applicable laws, rules and regulations of all relevant jurisdictions, including those relating to product safety laws and to the export or import of goods including economic sanctions or embargos imposed by the United Nations and other international and national bodies (hereafter collectively the " Regulations "). Seller is relieved from its supply/performance obligations in case these would constitute an infringement of such Regulations.	d) Osservanza delle leggi e Controllo del Commercio. In relazione all'uso dei Beni (compreso l'uso finale degli stessi) e all'esecuzione dell'Accordo, l'Acquirente e coloro che sono sotto il suo controllo rispetteranno in ogni momento tutte le leggi, le norme e i regolamenti applicabili di tutte le giurisdizioni pertinenti, compresi quelli relativi alle leggi sulla sicurezza dei prodotti e all'esportazione o importazione di merci, comprese le sanzioni economiche o gli embarghi imposti dalle Nazioni Unite e da altri organismi internazionali e nazionali (di seguito collettivamente i " Regolamenti "). Il Venditore è sollevato dai suoi obblighi di fornitura/prestazione nel caso in cui questi costituiscano una violazione di tali Regolamenti.
16. Applicable Law and Jurisdiction	16. Legge applicabile e Giurisdizione
a) These Terms and the entire business relationship between Seller and Buyer shall be subject to the applicable law at the domicile of Seller, giving no effect to the conflict of law provisions and the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG).	a) Le presenti Condizioni e l'intero rapporto commerciale tra il Venditore e l'Acquirente saranno disciplinati dalla legge del luogo in cui il Venditore ha il proprio domicilio, con esclusione dell'applicazione delle disposizioni sul conflitto di leggi e della Convenzione delle Nazioni Unite sulla Vendita Internazionale di Beni (CISG).
b) The competent court at the domicile of Seller shall have exclusive jurisdiction, except that Seller has the right to initiate legal proceedings concerning outstanding payments before the competent court at the domicile of	b) Il tribunale competente del luogo in cui il Venditore ha il proprio domicilio avrà giurisdizione esclusiva, salvo il diritto del Venditore di avviare procedimenti giudiziari in relazione ai crediti insoluti dinanzi al tribunale competente

General Terms and Conditions of Sale / Termini e condizioni generali di vendita

Valid from: September 1, 2022 / Valido da: 1° Settembre 2022



Omya Spa
Omya Distribuzione Srl

Buyer.	del luogo in cui l'Acquirente ha il proprio domicilio.
17. Prevailing Language In case of discrepancies between the two languages used in this document, the Italian language shall prevail.	17. Lingua prevalente In caso di discrepanze tra le due lingue usate in questo documento, prevarrà la lingua italiana.
Pursuant to article 1341 of Civil Code, the Buyer expressly accepts clauses 4. b), e) and f); 6; 7. a), b) and c); 8. b); 9. a) and d); 10; 12. c); 15. a) and 16.	Ai sensi e per gli effetti dell'art. 1341 del Codice Civile, l'Acquirente accetta espressamente le clausole 4. b) e) e f); 6.; 7. a), b) e c); 8. b); 9. a) e d); 10; 12. c); 15. a) e 16.
Signature of the Buyer	Firma dell'Acquirente